



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الشهيد حمه لخضر - الوادي



قسم اللغة والأدب العربي

كلية الآداب واللغات

آليات صناعة المصطلح في القاموس الورقوي للمصطلحات اللسانية للمجلس الأعلى للغة العربية

مذكرة مكملة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي
تخصص: لسانيات عامة

إشراف الدكتورة:

*قمره كرام

إعداد الطالبتين:

• جلييلة دغوم

• حنان بكاري

السنة الجامعية: 1445-1446هـ/2024-2025م



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الشهيد حمه لخضر - الوادي



قسم اللغة والأدب العربي

كلية الآداب واللغات

آليات صناعة المصطلح في القاموس الورقوي للمصطلحات اللسانية للمجلس الأعلى للغة العربية

مذكرة مكملة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي
تخصص: لسانيات عامة

إشراف الدكتورة:

*قمره كرام

إعداد الطالبتين:

• جلييلة دغوم

• حنان بكاري

السنة الجامعية: 1445-1446هـ/2024-2025م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَلَّامٌ ۱۴۱۷

مقدمة

مقدمة:

شهدت الساحة اللسانية العربية في العقود الأخيرة اهتماما متزايدا بقضايا المصطلح العلمي، خاصة في ظل التحديات التي فرضتها العولمة والانفجار المعرفي و التكنولوجي. وتأتي المصطلحات اللسانية في صلب هذا الاهتمام، نظرا لكونها الوعاء الحامل للمفاهيم، وتوحيد الفهم داخل الحقل اللساني العربي.

وفي خضم هذا المسعى، برزت جهود المجامع اللغوية العربية، ومنها المجلس الأعلى الجزائري للغة العربية، الذي أطلق مبادرة نوعية من خلال إنشاء القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية، وهو مشروع يندرج ضمن محاولات التأصيل والتعريب العلمي المنهجي. هذا القاموس لا يكتفي بجمع المصطلحات وتوثيقها، بل يعتمد في صناعته على آليات دقيقة تراعي الخصوصية اللسانية العربية من جهة، والانفتاح على النظريات اللسانية العالمية من جهة ثانية، وآخر ما وصلت إليه التكنولوجيا في مجال الحوسبة المعجمية والمصطلحية.

ومن هذا المنطلق أثّرنا أن يكون موضوع بحثنا حول هذا المعجم ، لتتعرف على سبل ، حيث استقر عنوانه على صياغة مصطلحاته الآتية :آليات صناعة المصطلح اللساني في القاموس الورقي للمجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر .

وانطلاقا من هذه المعطيات، يسعى هذا البحث إلى تحقيق جملة من الأهداف منها :

رصد التحليل المنهجية المعتمدة في صناعة المصطلح اللساني في هذا القاموس الورقي للمجلس الأعلى للغة العربية ،و كذلك تقييم مدى توافق المصطلحات المنتجة مع المعايير العلمية المعتمدة في صناعة المصطلحات اللسانية ،والإسهام في إبراز التجربة الجزائرية في مجال المعالجة المعجمية الرقمية للمصطلحات العلمية .

وتتجلى أهمية هذا الموضوع في كونه يسلط الضوء على تجربة جزائرية جديدة في مجال صناعة المصطلح اللساني ألا وهي تجربة القاموس الورقي للمجلس الأعلى للغة العربية، كما أنّه يساهم في إثراء النقاش الأكاديمي حول المعالجة المعجمية للمصطلحات

داخل البيئة الرقمية العربية، ويفتح آفاقا لمشاريع بحثية مستقبلية في المجال اللساني والمعجمي.

الأمر الذي دفعنا إلى اختيار هذا الموضوع والخوض في غماره، لاستجلاء الطرائق المختلفة لصياغة المصطلحات اللسانية في هذا القاموس المعاصر، وكذلك الرغبة في إبراز جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في ميدان التأصيل المصطلحي والتقعيد العلمي للمفاهيم اللسانية الحديثة من خلال الوسائط الإلكترونية، وأيضا لقلّة الدراسات التطبيقية التي تناولت الصناعة المصطلحية الرقمية في الجزائر خصوصا فيما يتعلق بالقواميس الرقمية المتخصصة في اللغة واللسانيات.

ولقد طرح هذا البحث إشكالا جوهريا صغناه كمايلي:

ماهي الآليات المعتمدة في صناعة المصطلح اللساني في القاموس الورقي للمجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر؟

وينبثق من هذه الإشكالية الرئيسية عدد من التساؤلات الفرعية، أبرزها:

1. ما المقصود بالمصطلح اللساني؟ وما هي طرائق صياغته؟ وما الاستراتيجيات المعجمية واللسانية المستخدمة في توليد أو تعريب المصطلحات اللسانية؟ وإلى مدى تلاءم القاموس الورقي مع المعطيات اللسانية الحديثة وخاصة المصطلحية منها؟

وللإجابة عن هذه التساؤلات قسمنا في هذا البحث إلى مقدمة وعرض وخاتمة موزعة كالآتي:

احتوت المقدمة على إحاطة شاملة للموضوع العام للبحث أما العرض مكون من فصلين فالفصل الأول بعنوان المصطلح اللساني في المعاجم العربية ويتضمن مبحثين: المبحث الأول: ماهية المصطلح اللساني و المبحث الثاني حول المعجم العربي بين العموم والخصوص، أما الفصل الثاني والذي كان بعنوان : القاموس الورقي وصناعة المصطلح و يتضمن مبحثين: المبحث الأول: التعريف بمدونة الدراسة، أما المبحث الثاني فتناول صياغة المصطلحات اللسانية في القاموس الورقي "دراسة الآليات في المعجم"

والاخيرا الخاتمة و كانت خلاصة لعملنا عرضنا فيها جملة من النتائج المتوصل إليها من خلال دراستنا للمدونة.

و لقد اعتمدت هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي، من خلال كشف آليات بناء المصطلح في القاموس الورقوي، وتحليل نماذج مختارة من المصطلحات اللسانية التي يتضمنها، وذلك في ضوء المقاربات المصطلحية والمعجمية الحديثة.

ولقد استعنا في هذا البحث بمجموعة من المصادر والمراجع أهمها:

- القاموس الورقوي للمجلس الأعلى للغة العربية الذي كان محل دراستنا.
- علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، لعلي القاسمي.
- علم المصطلح، لمحمد ممدوح.
- المعاجم العربية، لعبد السميع محمد أحمد.

وكما لا يخلو أي بحث من عقبات فقد واجهتنا بعض الصعوبات تمثلت في مايلي:

- قلة المصادر والمراجع المتخصصة في مجال التطبيق.
- نقص أو شبه انعدام الدراسات السابقة للقاموس الورقوي بحكمه قاموس حديث النشأة صدرت طبعته الاولى سنة (2023).
- عدم استقرار الموقع الالكتروني للقاموس الورقوي أو بطء تحميله،و تشعب المصطلح اللساني وكذا تنوع مقارباته في التراث العربي والغربي .

وفي الختام لم يبق لنا إلا أن نحمد الله على نعمته وفضله علينا، ولا يفوتنا أن نتوجه بالشكر والتقدير الكبيرين للدكتورة "قمره كرام" على مجهوداتها وحيث لم تبخل علينا بنصائحها وتوجيهها لنا وإرشاداتها الثمينة في صالح تقويم هذا البحث وإخراجه في صورته النهائية، وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

الفصل الأول:

المُصْطَلَح اللّساني في المعاجم العربيّة

المبحث الأول: ماهية المُصْطَلَح اللّساني

المبحث الثاني: المُعْجَم العربي بين العموم والخُصوص

من أهم القضايا التي شغلت بال العلماء والباحثين في مختلف العصور والأمصار، قديماً وحديثاً علم المصطلح سواء من ناحية نشأته أو صناعته والعمل به، ويقوم هذا المصطلح بدور الوظيفة الأساسية وهي التواصل والتبليغ، ونقل المفاهيم والمعارف بين مختلف الفئات.

المبحث الأول: ماهية المصطلح اللساني:

أولاً: المصطلح والمصطلحية:

1/ ماهية المصطلح:

في هذا المبحث سنقوم بدراسة مفهوم المصطلح من حيث الدلالة اللغوية والاصطلاحية في كل من المعجم العربي القديم والحديث وعلى مختلف معانيه عند العرب.

أ- لغة: تناولت المعاجم اللغوية سواء كانت القديمة منها أو الحديثة في شرحها للمادة اللغوية "صَلَح" المعاني الآتية:

ورد في معجم لسان العرب لابن منظور مادة "ص ل ح):

"صَلَح: الصَّلَاحُ: ضِدُّ الفَسَادِ... صَلَحَ يَصْلُحُ صلاحاً وصلُوحاً.... والاستصلاح: نقيض الاستفساد، والمصلحة: الصلاح والمصلحة واحدة المصالح، والصُّلَح: تصالَحَ القوم بينهم. والصُّلَح السُّلْمُ، وقد اصْطَلَحُوا وَصَالَحُوا وَاصْلَحُوا تَصَالَحُوا وَاصْلَحَ..... بمعنى واحد وقَوْمٌ صَلَحًا: مُتَصَالِحُونَ كأنهم وصفوا بالمصدر"¹.

1 أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب. دار صادر، بيروت _ لبنان، ط4، 2005 م، مج 08، مادة "ص ل ح" ص267

وجاء في تاج العروس "الصَّلَاحُ ضد الفساد... وأصله ضد أفسده... والصَّلَحُ بالضم تَصَالَحَ القَوْمُ بينهم وهو السَّلَمُ (بكسر السين)... والصَّلَحُ أيضا اسم جماعة مُتَصَالِحِينَ... وإصَالِحًا"¹

وبالرجوع إلى مشتقات "صلح" ومعانيها نجدها في مجملها ترجع إلى معنية اثنين هما:

- الأول : ما هو ضد الفساد الذي هو الإصلاح ومنه قولهم صلح يصلح.
- الثاني: الاتفاق ومنه قولهم اصطلاح وتصالحو وإصالح القوم.

وبتتبع معاني المصطلح في المعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة نجد أن المعنى أكثر وضوحا ولعل ذلك يرجع إلى حداثة تأليفه حيث يعرفه كالآتي:

"صَلَحَ: صَلَاحًا: صَلُوحًا: زال عنه الفساد والشيء كان نافعا أو مناسبا يقال هذا الشيء يصلح لك (صلح) صَلَاحًا وَصَلُوحًا صَلَحَ فهو صَالِحٌ (أصلَحَ) في عَمَلِهِ... أزال فَسَادَهُ وَبَيَّنَّهُمَا أو ذات بَيْنَهُمَا أو بَيْنَهُمَا... أزال ما بينهما من عداوة وشِقَاق.... ويُقال صَالِحُهُ على الشيء سلك مَعَهُ مَسَلَكًا الْمُسَالَمَةَ في الاتفاق. (اصطلاح) القَوْمُ زال ما بَيْنَهُمَا مِنْ خِلَافٍ وعلى الأمر تَعَارَفُوا عَلَيْهِ وَاتَّفَقُوا (تَصَالَحُوا) اصْطَلَحُوا (استَصْلَحَ) الشيء فهي الصَّلَحُ والشيء أَصْلَحَهُ وَطَلَبَ إِصْلَاحَهُ وَعَدَهُ صَالِحًا (الإصلاح)... اصْطَلَحَ وَاتَّفَقَ طَائِفَةٌ على شيء مَخْصُوصٍ وَلِكُلِّ عِلْمٍ اصْطِلَاحَاتٌ."²

ومن خلال هذا التعريف يتبين لنا أن ثمة عدة معاني لمادة "صلح" يمكن إجمالها في الآتي:

- أصلح في أمره أو عمله، أتى بما هو صالح ونافع .

¹ /الزبيدي، تاج العروس. تح: عبد الستار فراج، مطبعة حكومية، الكويت، د ط، 1977، ج6، ص547.

² /مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط. ، مكتبة الشروق الدولية 1432 ،يناير ط 5 القاهرة 2011، مادة (صلح)، ج 1، ص 827.

- أصلح بينهما: أزال ما بينهما من عداوة وشقاق.

وعليه يمكن أن نستنتج من خلال هذه التعريفات اللغوية، أن المصطلح هو اتفاق وتفاهم وتحالف بين مجموعة من الأفراد في مجال ما.

ب- اصطلاحاً: تناول العديد من علماء اللغة القدامى والمحدثين مفهوم المصطلح ومن هؤلاء، نذكر:

تعريف الجرجاني في كتابه التعريفات بأنه "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينتقل عن موضعه الأول، وإخراج شيء من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما، قيل الاصطلاح لفظ معين¹"

أي يقصد الجرجاني من تعريفه للمصطلح أن الاصطلاح هو اتفاق طائفة على وضع اللفظ والمعنى اللغوي والخروج عنه إلى معنى جديد وخاص ليصبح بذلك مصطلحاً على أن يكون نقل اللفظ من معناه اللغوي إلى الاصطلاح لمناسبة بينهما.

وقد يأتي المصطلح بسيطاً أو مركباً وله مفهوم معين وفي هذا السياق يقول علي القاسمي "كل وحدة لغوية دالة مؤلفة من كلمة (مصطلح بسيط) أو من كلمات متعددة (مصطلح مركب) وتسمى مفهوماً محدداً بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما يتم اختيار المصطلح في المجالات العلمية والتقنية والفنية بعناية لضمان وجود لغة موحدة ودقيقة تسهل التفاهم وتبادل المعلومات بين الخبراء والمهتمين. فعندما يتم اتفاق الأشخاص والمجتمع العلمي على استخدام مصطلح معين، يتم تحديد معناه واستخدامه بشكل محدد ودقيق في سياق معين²"

¹ الجرجاني علي بن محمد، التعريفات. تح مصطفى يعقوب، مؤسسة الحسنی، الدار البيضاء المغرب، ط 1، ص 142 (2006 م باب الألف ص 30)

² علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح. مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط 2، 1987، ص 215.

نستنتج من خلال هذين التعريفين أن المصطلح عبارة عن وحدة معجمية تدل على معنى خاص في مجال معين متفق عليه، يبين لنا المفاهيم المعرفية من مجال واحد.

2/المصطلحية:

نجد في الدراسات العربية عدة مترادفات تستخدم في دراسة المصطلحات وتوثيقها مثل: المصطلحية، وعلم المصطلح، علم الاصطلاح، وعلم المصطلحات، المصطلحاتية...الخ. أما بالنسبة إلى الدراسات الغربية الحديثة نجد أنها تفرق بين فرعين من هذه الدراسة:

- الأول: علم المصطلح (Terminology/Terminologie)

- الثاني: صناعة المصطلح (Terminography/Terminorgaphi)

فالأول هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية، والثاني هو العمل الذي ينصب على توثيق المصطلحات وتوثيق مصادرها والمعلومات المتعلقة بها، ونشرها في شكل معاجم مختصة إلكترونية أو ورقية.

ومن هذا المنطلق يرى علي القاسمي "المصطلحية اسماً شاملاً لنوعين من النشاط: (علم المصطلح) الذي يُعنى بالجانب النظري، و(صناعة المصطلح) التي تُعنى بالجانب العلمي".¹

إذن فالأول هو المنظر، والثاني هو الإجرائي، يعتبر علم المصطلح جزءاً من علم اللغة، فهو فرع من علم المعاجم الذي يعني بدراسة الألفاظ من حيث أبنيتها،

أما الصناعة المعجمية فهي تعمل على جمع المادة وترتيبها وتوثيقها ورقياً أو إلكترونياً، وهذا ما ينطبق على علم المصطلح والمصطلحية، ولكن استقلت المصطلحية لشدة احتياج الهيئات الرسمية لتنظيم مجال المصطلحات، بحيث لا يستطيع المتخصص في علم

1 علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية. مكتبة لبنان الناشرون، ط 1، 2008، ص 263.

المصطلح وضع المصطلحات أو توحيدها بمفرده بل هو بحاجة إلى إسناد هذه المهمة إلى هيئات مختصة، لكي تضمن دقة المصطلحات من الناحية العلمية وقبولها من قبل المستعملين.

وهكذا تبدو المصطلحية كنشاط عملي لتدوين المصطلحات المعروضة على شكل معجماتي فعلم المصطلح والمصطلحية وجهان لعملة واحدة يكملان بعضهما البعض، ولا يمكن الاستغناء عن أحدهما.

3/ تعريف اللسانيات:

أ- لغة: اللسانيات في اللغة مأخوذة من مصطلح (اللّسان)، وقد ذكر ابن فارس أن "اللام والسين والتون أصل صحيح يدل على طول لطيف غير بائن، ويقال لسنته إذا أخذته بلسانك.... واللسن وجودة اللسان والفصاحة، واللسن، اللغة يقال لكل قوم لسن أي لغة"¹

ب- اصطلاحاً: اللسانيات مصطلح علمي بحث مأخوذ من اللسان، واللسان يعني اللغة وأضيفت الياء والألف والتاء ليصبح علماً يبحث في اللسان، واللغة إذن اللسانيات هي الدراسة العلمية للغات البشرية، أي من حيث الملاحظة، ووضع الفرضيات وفحصها، والتجريب والدقة، والشمولية والموضوعية، وهذه الخصائص هي التي تميز الدراسة اللغوية الحديثة عن الدراسة اللغوية القديمة²

و يتبين لنا من هذا التعريف أن اللسانيات تبحث عن قواعد شمولية مردّها إلى واقع استعمالها إلا أن واقع استعمالها ليس هو اللسانيات، بل هدفها اللغة في حد ذاتها، يؤكد هذا القول تعريف صالح بلعيد للسانيات بأنها " ذلك العلم الذي يُدرس اللغة على نحو علمي من

¹ ابن فارس، مقاييس اللغة، تح: عبد السلام هارون، دار الفكر، مصر، 1979، مادة (ل س ن)، ص 247، 246.

² مصطفى غلفان، في اللسانيات العامة (تاريخها، طبيعتها موضوعاتها، مفاهيمها) دار الكتاب، بيروت ، ط1، 2010م، ص 15، 16.

حيث أصواتها وتركيبها ودلالاتها دون الاهتمام بالسياقات الاجتماعية التي تكتسب فيها اللغة وتستخدم¹

ثانياً: آليات صناعة المصطلح:

تقوم عملية صناعة المصطلح وفق آليات تساهم في تحسين جودة التواصل ونقل المعرفة بين الأفراد، وتشمل هذه الآليات:

1_ الاشتقاق:

يعد الاشتقاق في اللغة من أهم الوسائل التي تساهم في توليد الألفاظ والصيغ، وهو عامل من عوامل زيادة الثروة اللغوية ، وله عدة تعاريف منها ما تطرق إليه السيوطي

بقوله: "الاشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما في المعنى والمادة الأصلية، وهيئة تركيب لها ليدل الثانية على معنى الأصل، بزيادة مفيدة، لأجلهما اختلافاً حروفاً أو هيئة، كضارب من ضرب، وحذر من حذر" ومن هذا تعريف نستنتج أن الاشتقاق أخذ لفظ أو كلمة من لفظ أو كلمة أخرى بشرط أن كون هناك اتفاق وتناسب بين اللفظ والمعنى مع اختلافهما في الصيغة.

وقد قسم علماء اللغة العربية الاشتقاق إلى أقسام² وهي:

- الاشتقاق الصغير (الأصغر): وهو انتزاع كلمة من أخرى بتغيير الصيغة مع تشابه بينهما في المعنى واتفاق في الحروف الأصلية وفي ترتيبها ، مثل : علم وعالم ومعلوم ومعلم من علم.

¹ _ صالح بلعيد، مشكلة المصطلح العلمي في الوضع أوفى الاستعمال، مجلة اللسانيات ، مركز البحوث العمية والتقنية لترقية اللغة العربية، ع8، 2003، (الهامش رقم 13).

² ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح اسس النظرية وتطبيقاته العلمية، ص381.

- الاشتقاق الكبير: ويسمى كذلك الإبدال أو القلب اللغوي وهو انتزاع كلمة من كلمة أخرى، بتغيير حرف من حروفها الأصلية مع تشابه بينهما في المعنى مثل قضم وخضم.

- الاشتقاق الأكبر: وتسمية الاشتقاق الأكبر أطلقها ابن جني في كتابه الخصائص، وقد عرفه بقوله "وأما الاشتقاق الأكبر، فهو أن نأخذ أصلاً من الأصول الثلاثية، فنعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنىً واحداً، تجتمع فيه التراكيب الستة، وما ينصرف من كل واحد منها عليه، وإن تباعد شيء من ذلك عنه رد بلطف الصنعة والتأويل له كما يفعل الاشتقاقيون ذلك في التركيب الواحد"، مثلاً (رجب، بجر، جبر....)

ب- المجاز:

يعد المجاز آلية من آليات وضع المصطلحات للغة العربية وعرفه علماء العرب ومنهم الجرجاني [بأنه اسم لما أريد به غير ما وُضع له مُناسبة بينهما كتسمية الشجاع الأسد]¹ والمقصود من هذا التعريف أن المجاز هو استعمال لفظ في غير محله لوجود علاقة مع قرينه مانعة من وجود المعنى الحقيقي أي من المعنى القديم إلى الجديد مع وجود القرينة دالة على ذلك النقل.

ج - النحت:

ويُعتبر النحت "آلية من آليات صناعة المُصطلح، ويعرف بأنه أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ منه في اللفظ والمعنى"² فهو شكل من أشكال الاختصار أو الاقتصاد في اللغة، فهو وسيلة من وسائل توليد الألفاظ الجديدة في اللغة وإثراء معجمها ولكن اللغويين والمصطلحين يفضلون وسائل التوليد الأخرى كالاشتقاق والمجاز والتعريب

¹ الجرجاني علي بن محمد، التعريفات . باب الألف ص257

² ينظر: علي القاسمي ، أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية . ص

على النحت، وله أربعة أنواع: النحت الفعلي _ النحت النسبي _ النحت الوصفي _ النحت الاسمي.

د-التركيب: يقول علي القاسمي في كتابه (علم المصطلح) " التركيب في النحو ضم كلمة إلى كلمه أخرى ، بحيث تصبحان وحدة معجمية واحده ذات مفهوم واحد. وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوامتها وصوائتها، مثل اسم علم مركب (عبد الله) وقد يتألف الاسم المركب من أكثر من كلمة واحده".¹

أنواع التراكيب²:

1. التركيب الإضافي: يتألف هذا التركيب من كلمتين لتصبحا، وحدة معجمية واحده ذات مفهوم واحد مثل: ثنائي اللغة.
2. التركيب الوصفي: في هذا النوع من التركيب يتألف الاسم المركب من لفظين أو أكثر، ويكون اللفظ الثاني وما بعده وصفا للأول مثل فعل ماضي.
3. التركيب المزجي: في هذا نوع من التركيب نضم كلمات إلى بعضها لتصبحا كلمة واحده دون أن يفقدان شيئاً من صوامتها وصوائتها عكس النحت مثل لا مقطعي.
4. التركيب العددي: يشمل هذا التركيب الأعداد من (إحدى عشر) إلى (تسعة عشر).
5. التركيب الهجين: يتألف من كلمات عربية أصلية وأخرى أجنبية دخيلة مثل فونيم صرفي .

هـ - الاقتراض: نقصد الاقتراض تلك المصطلحات الأجنبية التي انتقلت إلى اللغة العربية بإحدى الطرق الآتية³:

¹ ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح اسس النظرية وتطبيقاته العلمية، ص 449

² ينظر نفس المرجع ص450

³ ينظر: نفس المرجع ص 258

- 1- التعريب: وهو نقل اللفظ الذي تقتضيه اللغة العربية من اللغات الأخرى وتخضعه لنظامها الصوتي، والصرفي مع إجراء تعديل عن طريق الزيادة فيه أو النقصان منه أو القلب أي إبدال حروف عربية مع بعض حروفه.
- 2- الدّخيل: هو اللفظ الذي تقتضيه اللغة العربية من اللغات الأخرى وتبقيه على حاله دون أي تغيير في أصواته وصيغته مثل: مونيم
- 3- الترجمة: "كلمة الترجمة تدل على نقل الألفاظ، والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على التكافؤ ومن دون الاختلال في المعنى".¹

ومما سلف، يتجلى لنا دور آليات صناعة المصطلح والمتمثل في توضيح وتحديد المعاني والمفاهيم المحددة بشكل دقيق وصحيح في اللغة. فهذه الآليات تُستخدم لابتكار المصطلحات الجديدة للتعبير عن مفاهيم جديدة أو متخصصة في مجال معين. وعند استخدام

آليات صناعة المصطلح بشكل صحيح، يُصبح التواصل أكثر فعالية ووضوحاً بين الأفراد الذين يتبادلون المعلومات في المجالات العلمية والتخصصية.

إضافه إلى ذلك، باستخدام آليات صناعة المصطلح، يُمكن تحديد مصطلحات محددة تعبر عن مفاهيم معينة بدقة، مما يُسهل فهمها واستيعابها من قبل المتخصصين في تلك المجالات. وبالتالي، يُمكن للمصطلحات الموحدة والمحددة أن توفر لغة مشتركة للتواصل ونقل المعرفة بشكل دقيق .

ثالثاً: المصطلح اللساني وأنواعه:

¹ ينظر: المرجع السابق، ص452

اللسانيات هي دراسة علمية موضوعية للسان البشري، أي دراسة تلك الظاهرة العامة والمشاركة بين البشر بغض النظر عن الجوانب الثانوية للسان فهي تهتم بدراسة كل اللغات سواء كانت مكتوبة أو منطوقة و من زوايا عديدة اجتماعية ونفسية وفيزيائية. وتقوم اللسانيات في دراستها "لغة على الوصف ومعاينة الواقع بعيدا عن النزعة التعليمية والأحكام المعيارية".¹

1_ مفهوم المصطلح اللساني:

يُعرف المصطلح اللساني على أنه "تلك المفردات الخاصة بقطاع البحث اللساني التي اصطلحها أهل الاختصاص والبحث في ميادين اللسانيات، للتعبير عن المفاهيم والنظريات التي يشتغلون عليها، بحيث تكون مصطلحات كل مدرسة أو نظرية حلقة متكاملة ويكون مفهوم كل مصطلح مضبوط بدقة عندما يتواجد ضمن النظام الجامع له مع بقية مصطلحات النظرية"²

معنى ذلك، أنّ المصطلحات اللسانية تعد جزءاً أساسياً من حقل دراسات اللسانيات، حيث يتم تعريفها على أنّها المفردات الخاصة بالبحث اللساني التي اصطلحها الخبراء والباحثون في مجالات اللسانيات للتعبير عن المفاهيم والنظريات التي يعملون عليها.

هذه المصطلحات تكون عادة جزءاً من جملة مصطلحات تشكّل نظاماً متكاملًا يساعد في تحديد مفاهيم النظرية. وتعتبر المصطلحات اللسانية أداة أساسية في تبادل المعرفة والفهم بين الباحثين والمختصين في مجال اللسانيات. فهي توفر لغة مشتركة ودقيقة للتحدث عن الأفكار والنظريات اللسانية بطريقة منهجية ومنظمة. وبفضل توحيد المصطلحات وتحديد معانيها بدقة، يمكن توحيد الفهم وتبادل المعرفة بشكل أكثر فاعلية وكفاءة.

1/ أحمد قدور، مبادئ اللسانيات العامة. دار الفكر، دمشق، ط3، 2008، ص15.

2 بلال لعفيون، المصطلح اللساني في المعجم للعربي، بين تعدّد التسمية والمفهوم، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، دع، دت، ص ص244_245، 14ص، جامعة حمه لخضر الوادي.

وبالتالي، عندما يتم تضمين كل مصطلح ضمن النظام الجامع للنظرية أو المدرسة اللسانية، يتم توحيد الفهم وضبط المفاهيم بدقة، مما يسهل على العلماء والباحثين التواصل واستكشاف المجال اللساني بشكل متكامل ومنطقي.

2/أنواع المصطلح اللساني : تتعدد أنواعه ومنها :

1. علم الأصوات: يعد فرعاً من فروع اللسانيات فهو "علم يدرس الكيفية التي يتم بها إنتاج الأصوات الكلامية بواسطة أعضاء النطق،... /أي يعنى بالقوانين الصوتية، وله ثلاثة فروع: علم الأصوات العضوي (النطقي)، وعلم الأصوات الفيزيائي، وعلم الأصوات السّمي¹."
2. مورفولوجيا: "وهو العلم الذي ندرس فيه تقسيم الكلمات من حيث الأسماء والأفعال ، وزمن الأفعال بين الماضي والمضارع ولأمر ، كما ندرس فيه أيضا الكلمات من حيث الأفراد والجمع بالإضافة إلى دراسة المشتقات والصيغ الصرفية المختلفة وربط ذلك كله بالمعنى²."
3. علم الدلالة: هو أحد فروع علم اللغة موضوعه المعنى اللغوي ومن تسمياته أيضا :علم المعنى ،السيميانتيك ...يقول بيرو جيرو : "يدرس علم الدلالة وظيفة الكلمات ،وعلى عاتق هذه الكلمات يقع نقل المعنى³."

¹ المجلس الأعلى للغة العربية، القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية، منشورات كلية المحمدية ، الجزائر ،(دط)، 2023، ص 207.

² ينظر :محاضرات في التحليل البنوي والسمياني للنص الأدبي ، الدكتور صلاح ياسين ،مكتبة هيمة ،جامعة حمة لخضر الوادي ، 2017/12/14، ص 6.

³ جون لا ينز ، علم الدلالة .ترجمة :مجيد عبد الحليم الماشطة ،حليم حسين فاتح ،كاظم حسين باقر ،كلية لأداب ،جامعة البصرة ، العراق ، د ط، 1980 ،ص 9 .

4. علم الأسلوب: علم يهتم بدراسة وتحليل مظاهر التنوع والاختلاف في استخدام الناس للغة ما خاصة على مستوى اللغة الفنية ويدرس اللغة المكتوبة والمنطوقة¹.
5. علم النحو: فرع من فروع اللسانيات يهتم بدراسة العلاقات داخل نظام الجملة، وتحديد وظيفتها، وقيمتها الدلالية مقارنة مما يسبقها وما يليها من الوحدات المكونة للجملة².
6. اللسانيات التربوية : دراسة علمية للغة تهتم بالطرق والوسائل التي تساعد على تعليم اللغة الأم و اللغات الاخرى التي يتعلمها الطلاب في المدارس ،كما تعد البرامج والخطط التي تسهل وترقي بعملية التعليم والتعلم³.
7. اللسانيات التاريخية: "علم يدرس التطورات اللغوية في فترات زمنية متعاقبة"⁴.
8. اللسانيات المقارنة: علم يدرس الظواهر الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية دراسة مقارنة في عدد من اللغات تنتمي إلى أصل واحد⁵.
9. اللسانيات الحاسوبية: هي فرع من فروع اللسانيات الحديثة الذي يربط بين علمي اللسانيات التطبيقية والحاسوب ويعرفه مهديوي عمر بأنه: "الدراسة العلمية للغة الطبيعية من منظور حاسوبي وهذه الدراسة لا يمكن أن تتم إلا ببناء برامج حاسوبية لأنظمة اللغات البشرية من خلال تقييس ومحاكاة نظام عمل الدماغ البشري لنظام عمل الحاسوب الآلي"⁶.

من خلال هذا نجد أن اللسانيات وعلم المصطلح هما علمان متشابهان أحدهما عام والآخر خاص ، وكلاهما مكمل للآخر ، لأنهما يقومان بنفس المهمة في دراسة وتحديد المنهج، حيث تساعد اللسانيات علم المصطلح في تسمية المفاهيم التي يولدها، ويضعها علم المصطلح في مجالها المحدد لها والتخصص الذي تنتمي إليه.

¹ _ ينظر : المجلس الأعلى للغة العربية ، القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية . ص 250 .

² _ نفسه ص 251

³ _ نفسه ص 103.

⁴ _ ينظر : نفس المرجع ص 81

⁵ _ مهديوي عمر، توليد الأسماء في الجذور الثلاثية الصحيحة في اللغة العربية. مقارنة لسانية حاسوبية، ج 1 ،إشراف

عبد الغني أبو العزم، جامعة الحسن الثاني، ، الدار البيضاء،المغرب ، ص17.

المبحث الثاني: المُعجم العربي بين العموم والخصوص

أولاً: مفهوم المعجم والقاموس

1_ مفهوم المعجم:

مما لا ريبَ، فيه أنَّ المعجم هو مرجع لغويّ يحتوي على مجموعةً مرتبةً من الكلمات أو المصطلحات مع شرح لمعانيها واستخداماتها. ويهدف المعجم إلى توثيق اللغة وتقديم معلومات شاملة حول المفردات والتعابير اللغوية في لغة معينة. يُستخدم المعجم كأداة مرجعية دقيقة لفهم معاني الكلمات وتطورها عبر الزمن، ويُعتبر أحد الأدوات الأساسية في علم اللغة والدراسات اللغوية، ومن هنا سنحاول تسليط الضوء على الماهية اللغوية والاصطلاحية للمُعجم:

أ _ المعجم لغةً:

المُعجم في مفهومه اللّغوي، وفق ما جاء عن ابن فارس، هو "العَيْنُ والجِيمُ والمِيمُ ثلاثةُ أصولٍ: أحدها يَدُلُّ على سُكُوتٍ وصَمْتٍ... فالأوَّلُ الرَّجُلُ الَّذِي لَا يُفْصِحُ، هو أَعْجَمُ، والمرأةُ عَجْمَاءُ بَيْنَةُ الْعُجْمَةِ... ويُقالُ عَجَمَ الرَّجُلُ: إذْ صارَ أَعْجَمَ، ويُقالُ للصَّبِيِّ ما دامَ لَا يَتَكَلَّمُ وَلَا يُفْصِحُ: صَبِيٌّ أَعْجَمٌ. ويُقالُ: صلاةُ النَّهارِ عَجْمَاءُ، إنّما أرادَ أنّه لَا يُجَهَرُ فيها بالقراءة، والعَجْمَاءُ: الْبَهِيمَةُ؛ وَسُمِّيَتْ عَجْمَاءَ لِأَنَّهَا لَا تَتَكَلَّمُ، وكذلك كُلُّ مَنْ لَمْ يَقْدِرْ على الْكَلَامِ فهو أَعْجَمٌ وَمُسْتَعْجَمٌ"¹

1 أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريّا، معجم مقاييس اللغة. تح: عبد السلام محمد هارون،، المجلد 4 ،دار الجيل، بيروت_ لبنان، ص240.

من المفاهيم اللغوية التي وردت في تصور ابن فارس للمعجم، هي إشارته إلى العلاقة بين الأصوات والكلمات في اللغة العربية. وفقاً لتفسيره، ويُعتبر المعجم مجموعة من الحروف الأساسية في اللغة العربية: العين، الجيم، والميم. يقوم هذا النظام بتمثيل جذور الكلمات وتشكيلها، ويشير إلى العلاقة بين الحروف والمعاني.

و يرتبط مفهوم ابن فارس للمعجم بمفاهيم أخرى في اللغة العربية، مثل "الأعجم" الذي يُشير إلى الشخص الذي لا يتكلم باللغة المحددة. ويرتبط هذا المفهوم بالصبي الذي لا يتكلم بعد، ويوصف بأنه "صبي أعجم"، وأيضاً بالصلاة التي تُصلى بصمت، حيث يطلق ابن فارس العجمة على كل غامض غير واضح .

وبهذا التفسير، يربط ابن فارس بين الأصوات والكلمات والمعاني، ويوضح كيف يمكن أن يرتبط الصمت والعجز عن الكلام بمفهوم المعجم وأصوله و يُظهر هذا التصور العمق اللغوي والفلسفي لابن فارس في فهم اللغة وتشكيلها، وكيف يمكن تطبيق هذه الأفكار على السياقات المختلفة داخل اللغة العربية.

أما كلمة المعجم فقد يكون إسم مكان للألفاظ التي أزيلت عجمتها لتبيان معانيها، أو هو إسم مفعول، أي كتاب مزالة عجمة مفرداته، بما حدث لها من تفسير وشرح وبيان، أو هو كتاب الذي أعجمت حروفه أو رتب على حروف المعجم .

ب _ المعجم اصطلاحاً:

في التعريف الاصطلاحي للمُعجم نجد تعريف عبد السميع محمد يقول: "إنَّ المُعْجَمَ لونٌ من ألوانِ الكتب اللّغوية، ترتّب أبجدياً حسب حروف الهجاء أي حسب الحروف المعجمية، ويؤدّي وظيفة هامة، إذ يُعين الباحث على التعرف على اللفظة ويشرح له مدلولها"¹ بمعنى أن المعجم من بين الكتب اللغوية الأساسية والحيوية التي تقدم توثيقاً وشرحاً للغة.

¹ عبد السميع محمد أحمد: المعاجم العربية دراسات تحليلية. دار الفكر العربي، ط2، القاهرة، مصر 1974م، ص16.

ويُعد المعجم لونًا من ألوان الكتب اللغوية حيث يقدم مجموعة من الكلمات أو المصطلحات المرتبة وفق حروف الهجاء أو حروف المعجم. هذا الترتيب الأبجدي يُسهل على الباحث أو القارئ العثور على الكلمة المحددة بسرعة وفعالية.

والتنظيم الألفبائي في المعاجم يُسهل التعامل مع الألفاظ والبحث عن المعاني بسهولة، حيث يمكن الباحث من خلال الحروف المرتبة ترتيبًا ألفبائيًا العثور على الكلمة التي يبحث عنها بسرعة. بالإضافة إلى ذلك، المعجم يقدم شروحًا وتعريفات لكل كلمة لمساعدة الباحث على فهم مدلولها بشكل صحيح.

وبفضل وظيفته الهامة كأداة بحثية ومرجعية، يُعين المعجم الباحثين والدارسين على تحديد الكلمات وفهم معانيها، مما يسهل عليهم فهم اللغة والتواصل بفعالية و من خلال نظامه الألفبائي، يساهم المعجم في نشر المعرفة وتوثيق اللغة بطريقة منهجية ومنظمة.

2_ مفهوم القاموس:

لقد ظهرت في اللغة العربية المعاصرة تسمية جديدة إلى جانب "المعجم" تطلق هي الأخرى على ذلك الكتاب الذي يتناول كلمات اللغة بالشرح والترتيب، وهذه التسمية هي "القاموس" ويرجع إطلاقه لفظ قاموس على المعجم إلى محمد بن يعقوب الفيروز أبادي (ت 817هـ)، الذي جاء عنوان معجمه "القاموس المحيط" ولقد ورد لفظ القاموس في هذا الأخير بمعنى "معظم ماء البحر"، أو البحر، أو أبعد موضع فيه غورا"¹، أما في لسان العرب لابن منظور فقد ورد لفظ القاموس "ماخوذ من مادة [ق.م.س] كآلآتي "قمس في الماء يَقمس قموساً: انغطّ ثم ارتفع، وقمسه فانقمس، أي غمسه فيه فانغمس، يتعدى ولا يتعدى، وقمس الرجل في الماء إذا غاب فيه، وقمست الدلو في الماء، إذا غابت فيه أيضا،

¹ _محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، القاموس المحيط. دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 2007، ص 571.

والقاموس والقومس :قعر البحر ، وقيل :معظمه ووسطه ، والقاموس :أبعد موضع في البحر،وقال قولاً بلغ قوله قاموس البحر ، أي قعره الأقصى¹ .

وقد أصبحت كلمة قاموس تقابل في الاستعمال معجم فصار كل معجم قاموساً،خاصة بعد أن أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1987 بمعجم الوسيط ،إد قال فيه :"القاموس ،البحر العظيم ، وعلم على معجم "الفيروز أبادي "وكل معجم لغوي على التوسع² .

2-المعجم العام والمعجم الخاص:

أ _ المعجم العام:

يُعرف المعجم العام بأنه ذلك الذي "يشتمل على أكبر عددٍ ممكن من الدُّجُم unites lexicales أو مفردات اللغة، ويسعى أن يضمّ جميع فروع المعرفة .يستطلع المعجم العام مقدّما الكتب والمجلّات والجرائد وغيرها، الموجهة إلى فئة مستهدفة معينة، ليتّخذ مصدرا يستقيّ منه مفرداته"³ إذ يُعتبر المعجم العام كتاباً شاملاً يهدف إلى شمول أكبر عدد ممكن من الدلالات والمفردات في اللغة و يسعى هذا النوع من المعاجم إلى تغطية جميع فروع المعرفة والمواضيع المختلفة التي يحتاج إليها القراء والمستفيدون .بالتالي يقدم المعجم العام تصوّراً شاملاً للمعرفة ويسعى إلى أن يكون مصدراً موثقاً يُستندُ إليه القارئ لفهم وتوسيع مفهومه.

ومن خلال استطلاع مقدمات الكتب والمجلّات والصحف والمصادر الأخرى، يقوم المعجم العام بجمع المصطلحات والمفردات الشائعة والمتخصصة في مختلف المجالات. و هذا يساعد على توفير قاعدة لغوية شاملة تخدم الباحثين والمهتمين بالمعرفة في مختلف

¹ ابن منظور ،لسان العرب ج 12 ، ص 189 .

² ينظر :مجمع اللغة العربية بالقاهرة ،المعجم الوسيط . مادة قمس ص793.

3 ³ ديوان اللغة العربية: معجم المصطلحات الكبير، نقلاً عن: <https://www.diwanalarabia.com/Display.aspx>

تاريخ زيارة الموقع 30 أبريل 2025 م، على الساعة 21:48 مساءً.

المجالات، بفضل هذه الطريقة في جمع المفردات والمعلومات، يتمكّن المعجم العام من توفير مصدر موثوق وشامل للمعرفة، ويبسر الوصول إلى المعلومات بسهولة وفاعلية .

ومنه يعتبر المعجم العام أداةً قيّمة تساهم في نشر المعرفة وتوفير الإرشاد للباحثين والمهتمين بالمعرفة.

ب _ المعجم الخاص:

ويُعرف بالمعجم "المختصّ" وهو "كتابٌ يتضمن رصيداً مصطلحيّاً لموضوعٍ ما مرتّباً ترتيباً معيّناً، ومصحوباً بالتّعريفات الدّقيقة الموجزة، وعادةً ما يكون مصحوباً أيضاً ببعض الوسائل البيانيّة المرافقة"¹ معنى ، أنّ المعجم الخاص هو كتاب يحتوي على مجموعة من المصطلحات أو المفردات المتعلقة بموضوعٍ معيّن، مرتبة وفق ترتيب محدد، بحيث يكون لكل مصطلح تعريف دقيق وموجز يساعد على فهم معناه واستخدامه بشكل صحيح .و يُرافق المعجم الخاص أيضاً ببعض الوسائل البيانية مثل الرسوم البيانية أو الصور التوضيحية التي تساعد في توضيح المفاهيم والمصطلحات المعروضة.

وهدف المعجم الخاص هو تقديم مصدر معرفي شامل ومرتب يساعد الباحثين والمهتمين بالموضوع المحدد على فهم المصطلحات والمفاهيم ذات الصلة.

من خلال توفير تعريفات دقيقة ومصورة للمصطلحات، يتيح المعجم الخاص للقراء التعرف على المفاهيم بسهولة ووضوح. كما يُساعد الوسائل البيانية المرافقة على توضيح الأفكار وجعلها أكثر بساطة وفهماً.

بهذه الطريقة، يعتبر المُعجم الخاص أداةً قيمة لتوثيق المعرفة ونشرها في مجال معين، ويعتبر مرجعاً مهماً للمهتمين بالتعمّق في فهم ودراسة الموضوع المحدد.

1 نبيل حويلي، دراسة في المعاجم المُختصّة معجم الأساطير أنموذجاً. الجزائر الممارسات اللغوية، المجلد 12، العدد 01 / مارس 2021 م، ص 61.

ج - الفرق بين المُعجم العام والمُعجم الخاص:

الفرق الجلي بين المعجم العام و المعجم الخاص، يكمن في عمومية الأول واستقراره على رصيد لغوي، عملت المعاجم على تدوينه. بينما يختص الثاني (المعجم الخاص) برصيد مصطلحي متولد باستمرار.¹ وبهذا يكون، إنّ الفرق الرئيسي بين المعجم العام والمعجم الخاص يكمن في الطبيعة العامة والخاصة لكل منهما.

المعجم العام يكون عمومياً ويستند إلى رصيد لغوي معين قد تم توثيقه وتجميعه وترتيبه بشكل شامل. كما يهدف المعجم العام إلى تقديم مرجع شامل يحتوي على الكثير من المفردات المستخدمة في مختلف المجالات.

من ناحية أخرى، المعجم الخاص يركّز على رصيد مصطلحي محدد ومتجدد باستمرار. ويكون المعجم الخاص مخصصاً لموضوع معين أو مجال معرفي محدد، ويتم تحديثه باستمرار ليشمل أحدث المصطلحات والمفاهيم ذات الصلة بذلك الموضوع.

بالتالي، يتم تحديث وتوسيع المعجم الخاص بشكل دوري ليعكس التطورات والتغيرات في المجال المحدد.

بهذه الطريقة، المعجم العام يكون أكثر عمومية وثباتاً بينما المعجم الخاص يكون أكثر تخصصاً وتجديداً. كلاهما يؤدي دوراً مهماً في توثيق ونشر المعرفة، لكن كل منهما يلبي احتياجات مختلفة بناءً على طبيعته العامة أو الخاصة.

ثانياً: المعاجم اللسانية في اللغة

وتنقسم المعاجم اللسانية إلى نوعين اثنين:

1-معاجم لسانية أحادية اللغة:

1 يُنظر، نبيل حويلي: دراسة في المعاجم المختصة، ص62.

أي بلغة واحدة، ومثال ذلك معجم علم الأصوات الذي وضعه محمد علي الخولي الصّدار عن مكتبة بيروت _ لبنان، ويدرس هذا المعجم الأصوات اللّغوية عمومًا دون ربطها بلغةٍ معيّنة، وهو بذلك يُقابل علم الأصوات الخاص¹ ويركّز هذا المعجم على دراسة الأصوات اللغوية عمومًا دون ربطها بلغة معينة، مما يجعله يتناول موضوع عام يتعلق بالصوتيات دون تخصيص للغة محددة. هذا النهج يجعله يعكس تخصصًا في دراسة الأصوات اللغوية بشكل عام، وهو يعبر بذلك عن فلسفة علم الأصوات اللّغوية.

باعتباره معجمًا لسانيًا أحادي اللغة، يُساعد معجم علم الأصوات الباحثين والدارسين على فهم ودراسة الأصوات اللسانية بشكلٍ شامل وعميق. ومن خلال تحليل وتوثيق هذه الأصوات بشكل منهجي وعلمي، يساهم المعجم في إثراء المعرفة في مجال الصوتيات اللسانية وفهم عمق العلاقة بين الأصوات واللغة.

بهذا الشكل، تبرز أهمية المعاجم اللسانية الأحادية اللغة في تقديم تحليلٍ متخصص وعلمي لموضوع مُحدد في علم اللغة، وتساهم في تعزيز الفهم والمعرفة في ذلك المجال.

2- معاجم لسانية ثنائية اللغة:

معاجم اللسانية ثنائية اللغة هي معاجم تقدم تعريفات للمصطلحات أو الكلمات في لغتين مختلفتين. ومثال ذلك، معجم اللسانية (فرنسي / عربي) مع مسرد ألفبائي بالألفاظ العربية، والذي ألفه بسام بركة وقُدّرت مداخله الفرنسية بحوالي 3411 مدخلًا²، عندما يكون للكلمة معنى معين في اللغة، ولكن لا توجد كلمة مطابقة بنفس المعنى في لغة أخرى، يساعد وجود معجم ثنائي اللغة على فهم المفهوم بشكل أفضل عبر توضيح المعنى في اللغة الثانية.

1. يُنظر، حاج هنّي محمد، المعاجم اللسانية العربية وأسس الصناعة المعجميّة. قراءة وصفية تحليليّة في آليات الوضع، دت، دط، ص99.

2. يُنظر، نفس المرجع، ص101.

ويوفر المعجم ثنائي اللغة دليلاً للمترجمين والأشخاص الذين يعملون في مجالات تتطلب الترجمة سواء في العمل أو في التواصل اليومي، مما يسهل عملية فهم وترجمة الكلمات والمفاهيم بين لغتين.

كما يعتبر المعجم ثنائي اللغة أداة قيمة في تعلم لغة جديدة، حيث يمكن للأفراد الاطلاع على الترجمة والمعاني في لغتين مختلفتين، مما يساهم في توسيع المفردات وتطوير المهارات اللغوية.

و بالنظر إلى هذه الفوائد، يظهر أنّ المعاجم اللسانية ثنائية اللغة تلعب دوراً حيوياً في تسهيل الفهم والتواصل بين الأشخاص الذين يتحدثون لغاتٍ مختلفة، وتعزيز التعلم والترجمة بين اللغات المختلفة.

و خلاصة القول في هذا الفصل أن المصطلح اللساني في المعاجم العربية يمثل أساساً هاماً في فهم ودراسة اللغة العربية، من خلال تضمين تعريفات المصطلحات اللغوية في المعاجم، يتم توثيق وتنظيم اللغة العربية بشكل كامل. حيث يساعد وجود المصطلح اللساني في تعزيز المفهوم والفهم الصحيح للمصطلحات اللغوية.

عندما يتم تناول المصطلح اللساني في المعاجم العربية، يتم تقديم شرح دقيق ووافٍ لكيفية استخدام المصطلحات وتطبيقاتها في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يقدم المصطلح اللساني فهماً أعمق للبنية اللغوية والدلالية لمفردات اللغة العربية.

ومن خلال دراسة المصطلحات اللسانية في المعاجم العربية، يمكن للأفراد تعزيز معرفتهم باللغة العربية وتوسيع رصيدهم اللغوي. عليه يمكن القول إن المصطلح اللساني يشكل جزءاً أساسياً من جهود توثيق اللغة العربية وتعزيز فهمها واستخدامها بشكل أكثر دقة واحترافية.

الفصل الثاني:

القاموس الورقي وصناعة المصطلح

المبحث الأول: التعريف بمدونة الدراسة

المبحث الثاني: صياغة المصطلحات اللسانية في القاموس الورقي

تمهيد:

بعد استعرضنا لأهم المفاهيم النظرية المتعلقة بالمصطلح العلمي بصفة عامة والمصطلح اللساني بصفة خاصة وتعرفنا على آليات صياغة المصطلح في اللغة العربية، لاحظنا شيوع خمسة آليات وهي: الاشتقاق، المجاز، النحت، التركيب والاقتراض، والتي سنقوم بإجراء دراسة تطبيقية لإبراز تجلياتها في وضع المصطلحات اللسانية التي حوّاها القاموس الورقي، إذ نوردها وندرس صيغتها وأصلها واشتقاقها وقد اقتصر عملنا على أهم المجالات اللسانية وهي: الصوتية، الصرفية، التركيبية والمعجمية (الدلالية) على اعتبار الأهمية الكبرى التي تحتلها هذه المجالات في الدراسات اللسانية الحديثة.

المبحث الأول: التعريف بمدونة الدراسة

أولاً: المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر⁽¹⁾:

أ- التعريف بالمجلس:

المجلس الأعلى للغة العربية: هيئة استشارية تحت إشراف السيد رئيس الجمهورية أنشأ بموجب المادة الخامسة من الأمر رقم 96-30 المؤرخ في 21 ديسمبر 1996 والمعدل للقانون 91-05 المؤرخ في 16 يناير 1991، وحددت صلاحياته وتنظيمه وعمله بموجب المرسوم الرئاسي 98-226 المؤرخ في 11 يوليو 1998.

وحدّد دستور 2020 في مادته الثالثة أن المجلس هيئة دستورية تعمل على:

- ازدهار اللغة العربية
- تعميم استعمال العربية في ميادين العلوم والتكنولوجيا
- الترجمة من اللغات إلى العربية.

ب- رئيس المجلس:

يتّأس المجلس الأستاذ الدكتور صالح بلعيد أستاذ بجامعة تيزي وزو من مواليد (1951) بولاية البويرة بالجزائر ، مارس التعليم الجامعي وله العديد من المؤلفات في اللسانيات الخاصة باللغة العربية، قد عينه رئيس الجمهورية عبد العزيز بوتفليقة يوم 01-09-2016 خلفا للدكتور عز الدين ميهوبي رئيسا للمجلس الاعلى الجزائري للغة العربية .

إصدارات المجلس:

1-الصفحة الرئيسية للمجلس الاعلى للغة العربيةWWW.hcla. dz، نبذة عن المجلس نشر في 29 نوفمبر 2022،

تاريخ الإطلاع 2025/04/26، على الساعة 20:45.

يقوم المجلس بإصدار الدراسات والكتب والمعاجم والمجلات قصد ترقية اللغة العربية والنهوض بها في مختلف المجالات.

ت - مهام المجلس⁽¹⁾:

- يتابع تطبيق أحكام القانون رقم (91-3) الصادر في 16 جانفي 1991، وكل قوانين الهادفة إلى تعميم استعمال اللغة العربية وحمايتها وترقيتها وتطويرها.
- يدرس جميع المخططات المعروضة عليه في جميع القطاعات الخاصة بتعميم اللغة العربية، حيث يتلقى المجلس من الإدارات والمؤسسات والهيئات العمومية كل المعلومات والمعطيات والإحصائيات التي تتعلق بنشاطه ويحاول تطبيقها وفق المستجدات المستحدثة.
- ينظم الندوات والملتقيات والأيام الدراسية حول موضوع استعمال اللغة العربية في مختلف المجالات كما يساعد على نشر النتائج المتوصل إليها بأحدث الطرق.
- يقدم الملاحظات التقويمية إلى القطاعات المكلفة بإنجاز برامج تعميم استعمال اللغة العربية كما يقدم تقريرا سنويا على مهامه السابقة إلى رئيس الجمهورية⁽²⁾.

ث - المشاريع:

للمجلس الأعلى للغة العربية مشاريع عديدة قام بها في سبيل النهوض بالعربية من بينها:

- معجم البيئة والطاقات المتجددة مع وزارة البيئة.
- معجم لغة الفلاحة مع وزارة التنمية الريفية والصيد البحري
- معجم الثقافة الجزائرية
- قاموس الورقي للمصطلحات اللسانية.

1 - بثينة بن قودة-سمية بو صابر، دور المجامع اللغوية في تنمية اللغة العربية المجلس الأعلى للغة العربية نموذجا. مذكرة ماستر تخصص ليسانيات عربية، جامعة محمد خيضر بسكرة، سنة 2021/2020، ص 76,75.

2 - نفس المرجع، ص 8.

- قاموس المصطلحات في قطاع الجمارك عربي - انجليزي - فرنسي.

ثانيا: القاموس الورقي:

2-أ- تعريفه: هو قاموس لساني ثنائي اللغة رُتب ترتيباً ألفائياً شارك في تأليفه ثلثة من أساتذة الجامعات الجزائرية والباحثين، يضم مصطلحات لسانية باللغة الانجليزية (2019 مصطلحاً) ومقابلاتها في اللغة العربية وتقديم تعريف لكل مصطلح مع انتهاج التوثيق العلمي الذي تتطلبه الأعمال العلمية⁽¹⁾ وقد تم إصداره خلال السداسي الأول من سنة 2023، وأما تسمية بالقاموس الورقي فهو مصطلح منحوت من كلمتين الورقي و الرقمي، [وهو من إقتراح رئيسة المشروع الدكتورة مليكة النوي].

2- ب - الأهمية العلمية لقاموس المصطلحات اللسانية⁽²⁾:

- تطوّر المصطلح اللساني من العصر الجاهلي إلى يومنا هذا.
- ذكرالمقابل الأجنبي
- الشرح المطلوب لكل مصطلح
- تخصص دلالة المصطلح في جانبها اللغوي والتربوي
- التركيز على بناء ثورة لغوية معجمية لدى الطلاب الجامعيين والمتخصصين.
- ترتيب المصطلحات حسب مداخلها الألفبائية والتركيز على الفصيح منها فقط.
- الضبط اللغوي الدقيق
- مراعاة الأبعاد العلمية والحضارية للمصطلحات اللسانية في حدودها اللسانية وقيمتها الاجتماعية.

1 - جريدة الموعد يومية وطنية إخبارية شاملة: 2023/07/25، ب/ص، الموعد http:// elmouid. Dz.

2 - المجلس الأعلى للغة العربية ،القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية . ص 3.

ج- منهجية القاموس:

تم اعتماد مجموعة من الخطوات المنهجية الإجرائية التي أعانتنا على تجسيد المراحل العلمية والعملية.¹

- جمع المصادر والمراجع بالعربية والانجليزية والفرنسية ورقياً وإلكترونياً.
- المفاضلة بين هذه المصادر والمراجع وتقديم ما يخدم المصطلح اللساني.
- التحويل الرقمي للمؤلفات النادرة.

أما الخطوات العملية في تعاملنا مع المصطلحات اللسانية في اللغة العربية بالانجليزية والتي ليست لها مكافئات في اللغة العربية تمت من خلال اعتماد هذه التقنيات

- النباش في المعجمات والكتب العربية القديمة.

واختيار مصطلحات تتضمن الحملة المفاهيمية للمصطلح محل الدراسة.

_ الترجمة لأنها الأنجع في نقل المصطلح اللساني.

_ التعريب عن طريق إسقاط الخصائص اللغوية العربية (الأوزان) على المصطلح.

_ النقحرة من خلال النقل الحرفي للأصوات.

ح- الرموز الموظفة في القاموس: ¹

الرمز / الصوت

ك = G مثال: وركلة (Ourgla)

ف = V مثال: كوفيد (Covide)

پ = P مثال: برلمان (Parlement)

چ = J مثال: جنات (Djanet)

ژ = Z مثال: أژكا

/ أو

مص مصدر

ج جمع

ﷺ صلى الله عليه وسلم

ﷺ رضي الله عنه

الأرقام الرومانية: كما استخدم القاموس الورقي أيضا الترقيم:

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ثالثا: خصائص الرقمنة (الحوسبة):

يقدم المعجم الحاسوبي خدمات كثيرة للباحث اللغوي ويتجلى ذلك فيما يلي:

1/ تسهيل طرائق البحث:

- تعريف الكلمات آليا وذلك من حيث:
- تخزين المادة وترتيبها طبق النظام المطلوب
- استرجاع المادة كلها أو بعضها أو حتى حذفها.

1-مرجع سابق ص 17

2/ اختصار المسافة والوقت: ويتجلى ذلك في:¹

- تحرير النص على الآلة في أسرع وقت
- استرجاعه بكل سهولة وفي أسرع وقت ممكن.
- قلة الكلفة: في تخزين المعلومات وكشفها.
- يساعد الحاسوب على التسريع في إنجاز العمليات والقيام بالتعديلات الممكنة إما بال حذف أو الزيادة في محتوى الكتاب.

المبحث الثاني: صياغة المصطلحات اللسانية في القاموس الورقي

أولاً: المصطلحات المشتقة.

أ- استثمار صيغ المصادر:

تؤدي الصيغ الصرفية في اللغة العربية دلالة إضافية إلى جانب الدلالة اللغوية والمفهومية، وهذا ما جسده القاموس الورقي من خلال انتقاء مصطلحات مشتقة كما في الامثلة الآتية :

رقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي في القاموس الورقي
01	1964	إِسْمٌ	Nom	أحد أقسام الكلمة وله علامات يعرف بها، وهو كل كلمة تدل على معنى في ذاتها ولا تقترن بزمان كلمة تدل على إنسان، حيوان/ شيء ما ليستدل عليه وهو يدل على نفسه وغير مقترن بزمان معين.

¹ مرجع سابق ص 17

جاء مصطلح الاسم في هذا القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية على وزن فعل، أصله من "وسم" على رأي الكوفيين وأصله على رأي البصريين "سمو" ونوعه فهو مصدر، أما مجاله يعود إلى اللغوي واللساني .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
02	1599	إطناب	Redundancy	فرع من علم المعاني يعني البسط والمدّ في الكلام لفائدة وهو عكس الإيجاز .

ورد مصطلح الإطناب في هذا القاموس على وزن إفعال، أصله من الفعل أطنب، ونوعه مصدر، أما مجاله يرجع الى علم المعاني في البلاغة .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
03	555	اشتقاق	Derivation	تشكيل واستخلاص كلمة من كلمة، أم من جذر وفق قواعد معينة متعارف عليها.

جاء مصطلح الاشتقاق في هذا القاموس على وزن إفتعال، أصله من فعل إشتق، ونوعه مصدر، أما مجاله يعود إلى المستوى الصرفي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
04	1943	إطباق	Velarization	ظاهرة صوتية يقصد بها نطق خلفي فيوجب التحجيب يتم انتقال نقطة الارتكاز إلى الخلف من التجويف الفمي حيث الغلصمة وهي ظاهرة تشمل الصوامت مثل (K) الفرنسية في كلمة (cour).

ورد مصطلح الإطباق في هذا القاموس على وزن إفعال، وأصله من الفعل أطبق، ونوعه المصدر، أما مجاله يرجع إلى المستوى الصوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
05	151	الانفتاح	Aperture	المسافة الفاصلة بين الشفتين في حالة نطق بعض الأصوات الشفوية.

ورد مصطلح الانفتاح في هذا القاموس على وزن إنفعال، أصله من فعل إنفتح، ونوعه مصدر أما مجاله يعود إلى المستوى الصوتي .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
06	919	انحباس	Implosion	عدم خروج الهواء (تيار التنفس) عند نطق الصوت الوقفي

جاء مصطلح الانحباس في هذا القاموس على وزن انفعال، أصله من فعل إنحبس، ونوعه مصدر، أما مجاله يعود إلى المستوى الصوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
07	1667	إيقاع	Rhythm	تتال متناغم للأصوات اللغوية في تركيب ما، وقد يتحقق هذا عن طريق وقوع المقاطع المنبورة وغير المنبورة.

ورد مصطلح الايقاع في هذا القاموس على وزن إفعال، أصله من فعل وقع، ونوعه مصدر أما مجاله يعود الى المستوى الصوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
08	1990	كَلَمَةً	Word	إحدى أقسام الكلام وهي إما اسم/ فعل/ حرف.... والكلمة وحدة لسانية وجهها الأول الدال والأخير مدلول وهي ثنائية متلازمة في هذا المصطلح.

جاء مصطلح كَلَمَةً في هذا القاموس على وزن فعلة، أصلها من فعل كلم، ونوعها مصدر، أما مجالها فهي من المستويين الصرفي و النحوي .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
09	858	انسجام	Homogeneity	مجموعة الآليات التي تجعل خطابا ما مفهوما وقابلا للتأويل، وهو مفهوم اعتمدته لسانيات النص في تعريفها للنص، وهو مرتبط بالمتلقي والمنجز.

ورد مصطلح الانسجام في هذا القاموس على وزن إنفعال، أصله من الفعل انسجم، ونوعه مصدر، أما مجاله يعود إلى مستوى المعجمي والتداولي .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
10	551	تبعيَّة	Dependance	العلاقة النحوية التركيبية الموجودة بين الملفوظات من حيث التطابق في التعريف والتكثيروالجنس والعدد والحركة

الاعرابية مثل الصفة والموصوف، العطف والمعطوف عليه.				
---	--	--	--	--

جاء مصطلح التبعية في هذا القاموس الورقي من فعل تبع، نوعه فهو من المصادر الصناعية، أما مجاله يعود إلى المستوى النحوي التركيبي .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
11	842	تأويل	Hermeneutic	نشاط فكري يقوم على تفكيك شفرات ورموز ومعاني خفية في المعاني الظاهرة من خلال التحليل وإعادة صياغة المفردات.

ورد مصطلح التأويل في هذا القاموس على وزن تفعيل، أصله من فعل أول، ونوعه فهو مصدر، أما مجاله فهو معجمي ودلالي .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
12	1840	ترقيق	Thim	ظاهرة صوتية وهو نوع من التثيف والضعف يلحق بعض الصوامت اللغوية في المخرج والصفة وهو عكس التثخيم.

جاء مصطلح الترقيق في هذا القاموس على وزن تفعيل، أصله من فعل رقق، ونوعه فهو مصدر أما مجاله فهو صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
-------	------------------------	------------------	-------------------------	------------------

13	1596	تكرار	Redoubling	تحويل صوتين إلى صوت طويل واحد مثل (أنس) التي تتحول إلى (آنس).
----	------	-------	------------	---

ورد مصطلح التكرار في قاموس الورقي على وزن تفعّال، أصله من فعل كرر، ونوعه مصدر للدلالة على الكثرة والمبالغة، أما مجاله فهو صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
14	652	تفخيم	Emphasis	أثر سمعي، وصفة صوتية تتسم بها بعض الأصوات التي يتأتى إنجازها بفعل ارتفاع اللسان تجاه أقصى الحنك وحروف التفخيم هي حروف الاطباق ص، ض، ط، ظ.

جاء مصطلح التفخيم في هذا القاموس على وزن تفعيل، أصله من فعل فَحَمَ، ونوعه مصدر، أما مجاله فهو صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
15	521	تقطيع	Decomposition	آلية لسانية يتم من خلالها تقسيم الصوائت الطويلة (حروف المد/الحركات) الصوائت المركبة (الصوائت الثنائية) إلى أصغر وحدة ممكنة من الصوائت.

ورد مصطلح التقطيع في هذا القاموس على وزن تفعيل، أصله من فعل قطع، ونوعه فهو مصدر، أما مجاله فهو صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
16	1397	صَوْت	Phone	صوت لغوي أحدثه المتكلم أثناء كلام فعلي والصوت إذا حدث يكون فريداً، إذا لم يحدث صوت مطابق له مرة ثانية لا من متكلم ذاته ولا من سواه، وهو أَلُوفون يتبع فونيمًا في لغة المتكلم.

جاء مصطلح صَوْت في هذا القاموس على وزن فَعَلَ أصله من الفعل صات أما

مجاله فهو صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
17	450	صامت	Consonant	صوت له لفظة نطق محددة وله ناطق محدد.

ورد مصطلح صامت في القاموس على وزن فَاعِلٌ، أصله من فعل صَمَت، ونوعه اسم

فاعل، أما مجاله فهو صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
18	1981	مَهْمُوسٌ	Voiceless	ظاهرة صوتية تصاحب الأصوات التي لا يتذبذب الوتران الصوتيان في أثناء نطقها وذلك لعدم اعتراض الوترين لمجرى الهواء المندفع من الرئتين وهي يضمها في العربية جملة (حت شخص فسكت) والهمس من الصفات التي لها ضد وضدها الجهر.

ورد مصطلح المَهْمُوس في هذا القاموس على وزن مَفْعُولٌ أصله من فعل هَمَس،

ونوعه يعد اسم مفعول، أما مجاله فهو صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
19	1980	مَجْهُور	Voiced	صفة الأصوات التي يتذبذب بموجبها الوتران الصوتيان الاقتراب تماما/ جزئيا معترضين مجرى الهواء المندفع من الرئتين فيهزان محدثان صفة الجهر...، وكل الأصوات في العربية مجهورة باستثناء الأصوات التي يجمعنا قولنا (حثه شخص فسكت) وهي أصوات مهموسة.

ورد مصطلح المَجْهُور في هذا القاموس على وزن مَفْعُول، اصله من فعل جَهَرَ، اما نوعه اسم مفعول، ومجاله صوتي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
20	1165	خِطَابٌ	Message	خبر موجه إلى مرسل إليه / نص مكتوب سلفا إلى قارئ محتمل.

ورد مصطلح الخِطَاب في هذا القاموس على وزن فِعَالٌ، اصله من فعل خطب، نوعه مصدر، اما مجاله فهو دلالي وتداولي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
21	1090	معجمية	Lesceme	كل ما تعلق بقضايا مفردات المعجم، التي تعد الوحدة الأساس فيه، وهي تختلف من لغة إلى أخرى حسب نوعية اللغات....

جاء مصطلح المعجمية في القاموس الورقي من فعل عَجَمَ، نوعها مصدر صناعي لان في اخرها الياء المشددة والتاء المربوطة أما مجالها فهي من المستوى المعجمي.

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
22	1946	فِعْلٌ	Verb	أحد أقسام الكلمة الثلاثة وهو ما دل على حدث مقترن بزمن ويدل على الحدث فيه مادّة وعلى زمنه الصيغة والسياق، وهو باعتبار الزمن ثلاثة أنواع: ماضي ومضارع وأمر...

ورد مصطلح الفعل على وزن فعل، اما اصله من فعل، اما نوعه فهو مصدر، اما مجاله فهو صرفي ونحوي .

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي
23	1267	مجرّد	Nude Form	وصف يطلق على الأفعال والأسماء التي تكون جميع حروفها أصلية خالية من الزوائد.

جاء مصطلح مُجرّد في هذا القاموس على وزن مُفَعِّل، اصله من فعل جرّد، ونوعه مصدر ميمي، أما مجاله فهو صرفي.

تعليق:

من خلال ما سجلناه في الجدول نستنتج أن القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية استخدم المصطلحات اللسانية مشتقة بكثرة وبنسبة جد مرتفعة مقارنة بالآليات الأخرى (المجاز، النحت، الاقتراض) لخاصية ما تتميز به اللغة العربية كونها لغة إبداعية واشتقاقية، مما ساهم في إثراء اللغة العربية بمفردات جديدة، ومن ثم مدها بمصطلحات للمفاهيم المستجدة في جميع ميادين المختلفة، والاعتماد في ذلك الكم من الصيغ المعيارية الذي والقبالة للقياس عليها.

ب- توليد المشتقات:

اعتمد القاموس الورقي أيضاً على الاشتقاق آلية لتوليد المصطلحات إذ أن الجذر اللغوي الواحد تتناسل منه عدد مفردات منفصلة المبنى، متباينة المعنى ولكنها تحيل إلى دلالة وصيغة واحدة ويتضح ذلك التناسل كما في الجدول الآتي:

الرقم	الجذر	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح المولد بالاشتقاق	المقابل بالانجليزية
01	ص و ت	(27)	أصواتية	Phonetics
		(1397)	صَوْت صوتيات/	Phone
		(1398)	صوارة	Phonematics
		(1399)	صوتية	Phoneme
		(1400)	صوتوي	Phonemic
		(1405)	صوتيات	Phonetics
		(1407)	صوتي	Phonic
		(1412)	صواتي	Phonologic
02	ع ج م	(1095)	عجمة معجمة	Barbarism
		(1096)	معجماني	Lixiealization
		(1097)	معجمانية	Lexicographer
		(1098)	معجمي	Lexicography
		(1099)	معجمية	Lexicologist
		(1100)	معجم	Lexiology
				Lexicom

تعليق:

يتضح من معطيات هذا الجدول أن القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية وظف الاشتقاق توظيفاً محكماً، إذ راح يولد من الجذر اللغوي الواحد عدة مصطلحات للدلالة على المفاهيم اللسانية المستحدثة في اللغة العربية وهو بهذه الصيغ يبرز ظاهرتين تتمثلان في¹:
الأولى: طوعية اللغة العربية ومرونتها في التعبير عن المفاهيم الجديدة مهما تعددت المعارف وتشعبت فروعها.
الثانية: القدرة على سبر أغوار اللغة العربية وكشف مكوناتها وجعلها خادماً مطيعاً لهذا العلم الجديد.

ثانياً: مصطلحات اللسانية المنحوتة

لقد ورد في القاموس الورقي العديد من مصطلحات المنحوتة على عدة صور نذكر منها:
1/ منحوتات تبدأ بظرف "بين" و"قبل"

الرقم	رقم المصطلح في القاموس	المصطلح بالعربية	المصطلح	مفهومه اللساني	أصله قبل النحت	مجاله
			المقابل الأجنبي			
01	980	بيصامتي	Interconsonantal	وصف لعنصر صوتي (صائت/شبيه الصائت) يقع بين صامتتين اثنتين في مقطع واحد مثل الباء	بين صامت	صوتي

1 - الميطة منال و بوفرج سميرة، المصطلح اللساني في الدراسات الحديثة، معجم المصطلحات اللسانية عبد القدر الفاسي الفهري "أنموذجاً"، مذكرة مكملة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، تخصص لسانيات عربية، جامعة العربي التبسي، تبسة، 2018/2019، ص 98.

		الساكنة المفتوح ما قبلها نحو كلمة (ويل).				
صوتي	بين صائت	صفة لصوت صامت يقع بين صائتين مثل (ن) من كلمة (يفهمونه).	Intervocalic	بيصائتي	1008	02
دلالي تداولي	بين شخص	صفة التواصل بين الأشخاص وهو التبادل الكلامي بين متكلمين، مخاطب ومخاطب.	Intersubjective	بيشخصي	1006	03
صرفي	قبل صائتي ما قبل الصائت	المكون الذي يقع قبل الصوائت والتي يقصد بها حروف العلة (أ، و، ي).	Prevocalic	قبليّ	1499	04

2/ منحوتات تبدأ بالسابقة "بد" عوضا عن بديل:

الرقم	رقم المصطلح في	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه اللساني	أصله قبل النحت	مجال
-------	----------------------	---------------------	----------------------------	----------------	-------------------	------

المدونة					
01	83	بدْ صرفي	Allomorph	متغير واقعي من مورفيم يعتمد تصنيف الوحدات الصرفية على أنها تماثلات.	بديل صرفي
02	84	بدْ صوتي		يستعمل بمعنى متغير تركيب للوحدة الصوتية فهو تغير تلفظ حرف من الحروف بحسب وقوعه في الكلمات مثل حرف "S" في اللغة الفرنسية حيث يلفظ "S" و"Z".	بديل صوتي
03	82	بد خطي	Allograph	مجموعة الأشكال المختلفة التي يأخذها حرف كتابيا مثل حرف العين، عاد/ بعد/	بديل خطي
					لغوي

		جدع.				
صوتي	بديل نغمي	بديل غير ملائم مشروط بسياق صوتي لنبرة لنغمة.	Allotone	بد نغمي	92	04

3/ نحت كلمة أجنبية + كلمة أجنبية: وتتمثل في المصطلحات التي دخلت اللغة العربية عن طريق الاقتراض و التعريب مثل : ايديولوجيا

الرقم	رقم المصطلح في القاموس الورقي	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه اللساني	أصله قبل النحت	مجاله
01	893	ايديولوجيا	Ideology	نظام شامل يحمل أفكارا واعتقادات مجتمع معين.	"ايديا" تعني فكرة "لوجيا" تعني دراسة.	دلالي

4/ نحت كلمة عربية + كلمة أجنبية:

الرقم	العدد في القاموس	المصطلح بالمقابل الأجنبي	المصطلح بالعربية	مفهومه اللساني	أصله قبل النحت	مجال
01	796	Geolinguistics	جيو لساني	يدرس اللغة	جغرافية	صوتي

	لسانية	العربية/ اللهجة في إطارها الجغرافي وما يطرأ عليها من تغيرات.				
--	--------	--	--	--	--	--

تعليق:

النحت في اللغة العربية لم يكن توظيفه واسعا كالاقتناع، وإنما كان حظه قليلا جدا فاللغة العربية بقيت لا تعول عليه كثيرا وتعتبره خارجا عن بُناها، ويبقى طريقة ثانوية في الخلق والإبداع مقارنة مع الآليات الأخرى، وهذا ما لاحظناه من خلال الجدول السابق، حيث استنتجنا أن القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية استعماله للمصطلحات المنحوتة كان بنسبة ضئيلة مقابل القدر الهائل من المصطلحات الموجودة في هذا القاموس، رغم أن النحت ظاهرة لغوية منتشرة بكثرة في اللغات الأجنبية لأن اللغات تركيبية، .

ثالثا: المصطلحات اللسانية المجازية:

الرقم	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح اللساني المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي	الدلالة الأصلية	المجال
01	1842	جرس	(Timbre)	خاصية سمعية/ أثر سمعي	جرس إنذار/ جرس	علم الأصوات

						يمكن من التمييز بين صوت وصوت آخر في الدرجة والعلو. بدلاً من دق الباب وغالباً ما يكون كهربائياً.
علم الأصوات	المزمار: آلة نفخ موسيقية تصنع من خشب أو معدن تنتهي قصبته ببوق صغير. معجم الوسيط الجزء الأول ص 643	الجزء الأوسط من التجويف الحنجري يحدده الحنبلان الصوتيان ويكون مُثَلَّثِي الشكل، قابلاً للافتاح بفتحة سعتها حوالي 12 مم.	Glottis	مزمار	808	02

02	1985	موجة	(Wave)	مجموعة من الذبذبات الصوتية ناتجة عن اهتزاز جزئيات الهواء بسبب حركة الأجسام قرعًا وقلعًا، سميت الموجة بهذا الاسم لانتقال الصوت من خلالها مثل موجات الماء حين تلتقي بجسم صلب في وسطه.	موجة البحر. معجم الوسيط ج/2 ص 1397.	علم الأصوات
02	1318	غار	Palate	الحناك الأعلى/ سقف الفم، ويشمل اللثة	مكان في الجبل (الكهف)	علم الأصوات

		والحنك الصلب والحنك اللين واللهاء، ويسهم في إنتاج عدد من الأصوات اللتوية، الغارية، والطباقية واللهوية.				
علم معاجم	البحر (معظم البحر مرتبة ترتيباً وأبعده هجائياً مع غورا)، سمي بذلك لاتساعه وبُعْدِ غوره. وغالبا ما تكون مصحوبة ببعض	كتاب يحتوي على كلمات مرتبة ترتيباً وأبعده هجائياً مع غورا)، سمي بذلك لاتساعه وبُعْدِ غوره. وغالبا ما تكون مصحوبة ببعض	Dictionary	قاموس	587	03

		التفسيرات الاشتقاقية، ويكون بلغة واحدة/ عدة لغات، وتكون إما عامة/متخذ صصة في مجال معين.				
علم الدلالة	الحقل: الأرض الفضاء الطبيبة يزرع فيها. معجم الوسيط الجزء الأول ص 296.	مجموعة ألفاظ مقارنة/ عائلة لفظية/ مجال.	Field	حقل	737	04
علم البلاغة	أعار يعير: أعار صديقه كتاباً . اعطاه مع اشتراط	مصطلح بلاغي: يعني استعمال مصطلح لأداء معنى غير	Metaphor	استعارة	1173	05

	اعادته	حقيقي: فهي صورة لغوية تبني على علاقة التشابه، استنادا إلى السمات الدلالية نفسها / المشابهة.				
علم المعاجم	(عجم) فلان- عجمه: كان في لسانه لكمة. و يقال: عجم كلام: إذا لم يكن فصيحاً. معجم الوسيط الجزء الثاني ص 925.	كتاب يتم فيه جرد كلمات وعبارات اللغة هجائياً مع معانيها/ ترجمتها بلغة أخرى. فصيحاً.	Dictionary	معجم	586	06
اللسانيات الحاسوبية	(أبحر) الماء: صار كماء البحر في ملوحته.	عملية تقليب ومسح بالبصر لمعلومات وبيانات	Navigation	إبحار	(1233)	07

	و إبحار السفينة بدأت رحلتها. معجم الوسيط الجزء الأول ص 63.	مكتوبة/ مصورة إلكترونيا بهدف الإطلاع عليها ومعرفة جزئية محددة منها.				
علم النحو (التركي ب)	(بنى) الشيء - بنياً وبناءً وبنياناً، أقام جداره ونحوه. معجم الوسيط الجزء 1 ص 110.	مجموع الكلمات المؤتلفة التي تدخل في تركيب عدد لا حصر له من الجمل وفق قواعد لغوية تضبط تلك اللغة بصفة عامة.	Constructi	بناء	458	08
علم الصرف	و (فُنْ) النحت): من الفنون	نحت كلمة من جملة/ تركيب	Telescope	نحت	(1809)	09

						معين (حوقلة) الناتجة عن: (لا حول تماثيل ولا قوة إلا بالله). الحجارة أو المعدن أو الخشب. معجم الوسيط الجزء 2 ص 1421.
10	374	ورود			العنصر اللغوي عند ظهوره في جملة ما بوضعية محددة وكل العناصر التي تظهر معه في هذه الجملة هي عناصر متواردة الحدوث نحو: ذهب إلى العمل ورد - يردُ - ورودا: حضر وورد أنفه: طال وورد الشجرة: تدلت أغصانها. معجم الوسيط الجزء 2 ص 1599.	النحوي الوظيفي

		فكلمة الأب متواردة لـ(ذهب) إلى (العمل).				
مصطلح عام يستعمل في مختلف الفروع اللسانية	الباب: مدخل البيت معجم الوسيط الجزء الأول ص 110.	مجموعة من الأشكال والكلمات والاسنادات التي لديها خصائص مشتركة على سبيل المثال (هذا، ذلك) المنتمية إلى فئة المحددات وقد تكون الخصائص وظيفية.	Class	باب	364	11
علم الصرف	(الظرف): الوعاء وظرف كل ما يستقر غيره فيه.	الظرف/ المفعول فيه: اسم دال على الزمان/	Adverb	ظرف	54	12

		المكان، وحكمة النصب لفظا محلا				
--	--	--	--	--	--	--

تعليق:

لم يستغن القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية على المجاز وقد وردت المصطلحات المجازية متنوعة في جميع المستويات الصوتية (جرس، غار....) والصرفية مثل (ظرف، صيغة...) ونحوية مثل (قرن، بناء، ورود....) والمعجمية مثل (القاموس، حقل...) فالمجاز له دور كبير في إثراء اللغة والمعجم بدلالات جديدة وهذا ما سعى القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية إلى تحقيقه بتزويد القاموس من هذه المصطلحات رغبة في التوسع اللغوي والمصطلحي .

رابعاً: المصطلحات اللسانية المركبة:

الرقم المصطلح في المدونة	المصطلح بالعربية	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي	نوعه	المجال
01	582	علم اللهجات	Dialectology	مجال دراسي يقوم على أساس دراسة اللغات العامة بين مختلف الشعوب ودراسة الفروق في ما بينها وأصولها والعوامل التاريخية والحضارية في الظهور.	تركيب إضافي علم الأصوات
02	606	تحليل	Discourseanal	دراسة الاستعمال الواقعي	تركيب اللسانيات

		الخطاب		اللغة من طرف متكلمين واقعيين في سياقات واقعية	إضافي	التداولية
03	71	حبسه بروكا	Agrammatisim	نوع من الآفات المرتبطة بمناطق اللغة في الدماغ، (النسق الرّولاندي) يفضي إلى إنتاج الكلام ببطء وجهد نتيجة لصعوبة استرجاع الأسماء والأفعال.	تركيب هجين	علم الأصوات
04	03	صوتيات مفصليّة	AAveolar	الطرف اللساني (محبب اللسان) والمعروف بالسفح.	تركيب وصفي	علم الأصوات
05	142	اللاذهنيّ	Antimentalism	سمة للتيارات اللسانية التي تهمل المعنى ولا تعني إلا بالشكل الملفوظ اللغوي وموقعه من السلوك الإنساني.	تركيب مزجي	النحو الوظيفي
06	158	آسلي أسناني	Apico-dental	صوتية محققة بأسلة اللسان إسنادا إلى الأسنان.	تركيب وصفي	علم الأصوات
07	204	لا مقطعيّ	Asyllabic	خاصية الوحدات الصوتية التي لا يمكن أن تؤدي وظيفة قمة المقطع المسماة بالصوامت.	تركيب مزجي	علم الأصوات
08	name	إسم	Appelative	عنصر لغوي، اسم عبارة	تركيب	علم

164	جنس		ينادى به المتكلم مخاطبا/ يستجوبه وهو غالبا ما يخضع لقواعد تختلف باختلاف المجتمعات.	وصفي	الصرف
09	527	فعل غير تام	Defctive Verb	تركيب مزجي	علم الصرف
10	(1241)	لسانيات عصبية	Neurolinguisti	تركيب وصفي	لسانيات عصبية
11	1764	فونيم نبري	Stress phoneme	تركيب هجين	علم الأصوات
12	1270	كتاب رقمي	Digital book	تركيب وصفي	لسانيات الحاسوب ية
13	1710	شبه صامت	Semi consonant	تركيب مزجي	علم الأصوات

		بعضها من بعض بفارق ضئيل لا يكفي لتحديد النطق بدقة بفعل عدم وجود تدفق مناسب للهواء.				
علم النحو	مزجي	الحالة الإعرابية، فالاسم يمكن أن يكون مرفوعاً/ مسنداً إليه (فاعلاً/ مبتدأً) مفعولاً غير مباشر كالمفعول معه، والمفعول لأجله والمفعول المطلق.	Oblique	غير مباشر	1276	14
علم الأصوات	تركيب مزجي	صوت يمر الهواء عند نطقه من جانبي الفم.	Bilateral	جانباني	265	15
علم الدلالة	تركيب مزجي	وصف لكل مجموعة متفرقة بخصائص لا تجعلها امتداداً لأي مجموعة أخرى	Noninclusion	عدم اشتمال	1257	16

تعليق:

من خلال ما سجلناه في الجدول السابق نستنتج بالإضافة إلى المصطلحات المشتقة والمجازية والمنحوتة أنه لم يغفل كذلك القاموس الورقي اللساني عن توليد المصطلحات الجديدة عن طريق التركيب، والتي كانت حاضرة بقوة بأنواعها المتعددة ، وتتمثل في المركب

الإضافي مثل علم اللسانيات والمركب الوصفي مثل: انزياح دلالي و التركيب الإضافي الوصفي مثل : علم الأصوات السمعي، والتركيب الهجين مثل: حبة بروكا والتركيب المزجي مثل: ما هو غير مباشر.

خامسا: المصطلحات اللسانية المقترضة:

الرقم	المصطلح بالعربية	رقم المصطلح في المدونة	المصطلح المقابل الأجنبي	مفهومه الاصطلاحي	النوع	المجال
01	83	ألومورف	Alomorph	متغير واقعي من مورفيم، يعتمد تصنيف الوحدات الصرفية على أنها تماثلان.	دخيل	علم الصرف
02	85	ألفون	Allophone	الإدراكات المختلفة للصوت فكل مقطع له إدراكات مختلفة لا يمكن تمييزه إلا جزئيا للمتحدثين ويمكن للصوت الواحد أن يحوي (ألفونات) مختلفة اعتمادا في كثير من الأحيان على الموضع في الكلمة.	دخيل	علم الصوت
03	90	ألوسيم	Alloseme	متغير مميز لأصغر وحدة لها	دخيل	علم الدلالة

		معنى، عنصر لمعنى (Sememe) السياق الدلالي هو العامل المهم في تحديد المعنى على سبيل المثال في القاموس ضمن مدخل (قدم) نجد (أجزاء من اتساق += حي) ويعرض في الوقت ذاته المتغير الذي يتم إدراكه على أنه (- حي).				
علم المعاجم	معرب	مجموعة محدودة من الرموز/ العلامات الأساسية التي يسند إليها وصف اللغات الرسمية (الاصطناعية).	Alphabet	ألفباء	93	04
علم الصرف	معرب	الكلمة التي تتكون من اتحاد وحدتين صرفيتين/ أكثر مع احتفاظها بمعاني مكوناتها مثل: إلا،	Amalgam	ملغمة	120	05

		التي أصلها (أن+لا).				
علم الدلالة	دخيل	مصطلح خاص من المصطلحات الشهيرة التي وضعها لويس هلمسليف louis Helmslev ويقصد به وحدات للتعبير الفارغة دلالية وتقابل "الدال" من أمثلة: صوت، حرف، مكتوب.	Ceneme	سونام	342	06
لسانيات الحاسوب	دخيل	نسبة إلى (كلين/Kleene) وهو نحو ينحصر في عدد محدود من الحالات ضمن نموذج ماركوف، إذ استفادت اللسانيات الحاسوبية من تطبيقات نماذج ماركوف في تدعيم التعليم.	Kleene	كلين	1054	07
علم الأصوات	دخيل	أصغر وحدة لغوية غير دالة وفي	Moneme	مونيم	1197	08

		تصور (أندري مارتيني (André Martinet وحدة أولية دالة، قد تكون كلمة/ جذعا/ لاصقة، وتكون إما مستقلة/ وظيفة/ تابعة.				
علم الأصوات	دخيل	وحدة زمنية مثرية تستخدم في علم الأصوات لقياس الطول الصوتي.	Mora	مورا	1207	09
علم الدلالة التاريخي واللسانيات التاريخية والمقارنة	معرب	حركة ظهرت في اليونان في القرن 71 ق.م وتقوم على التصورات والإحياءات والتفسيرات والتأويلات اتّصفت في تاريخها الطويل بالطابع الروحي والنزعة الصوفية.	Orphism	أورفية	1305	10
اللسانيات التاريخية والمقارنة	دخيل	مبحث من مباحث اللغة، يركز على الجانب التاريخي ويهتم بالنصوص	Philology	فيلولوجيا	1394	11

		القديمة من خلال دراستها بواسطة مقاييس داخلية وخارجية كما يقوم بالمقارنة بين النصوص ويهتم بتاريخ المخطوطات.				
اللسانيات الحاسوبية	معرب	جملة من الوسائل/ المبادئ المعينة على انجاز عمل معين، والعمليات والنظم التي ينبغي تخطيطها وإدارتها للوصول إلى نتائج مرغوبة في اللغة/ غيرها من الفنون.	Technique	تقنية	1807	12

تعليق:

إن دخول الألفاظ الأجنبية ليس بدعا أو خطرا على اللغة العربية، فالافتراض أمر طبيعي لكن في حدود المعقول، إذ لا يجب علينا أن نفتح له الباب على مصراعيه لتدخل الألفاظ كما شأنت، بل أن تراعى الحاجة الماسة إلى ذلك، وذلك من أجل مواكبة الحضارة وبناء نهضة عربية على أسس رصينة.

ومن هذا الجدول نلاحظ أن القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية لم يسجل انفتاحاً في إدخال المصطلحات المقترضة متمثلة في (المحدثة/ المعربة/ الدخيلة)، فالمصطلحات المعربة مثل (ملغمة - أورفية....) و الدخيلة مثل: (فونيم - فونتك.....)، حيث كانت بنسب قليلة مقابل ألفين وتسعة عشرة (2019) من المصطلحات اللسانية الموجودة في هذا القاموس رغم حداثة، ويمكن تفسير هذا في تبين أن اللغة العربية قادرة على استيعاب مختلف المصطلحات باستثناء الاقتراض، وليست عاجزة أو قاصرة كما يعتبرها البعض.



الخاتمة:

وفي ختام هذه الدراسة المتواضعة حول آليات صناعة المصطلح في القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية للمجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر وصلنا إلى جملة من النتائج تتمثل في الآتي:

- المجلس الأعلى للغة العربية من المجامع اللغوية التي إهتمت بقضايا وشؤون اللغة العربية وتوحيد مصطلحاتها على مستوى الجزائر والوطن العربي.
- يُعدُّ القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية عملاً متميزاً وفتحاً مبيناً في حقل الدراسات المصطلحية اللسانية الحديثة، وقد زاد هذا العمل العلمي قيمة بإخراج مواده باللغتين العربية والانجليزية.
- يعد القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية من أوضح المعاجم اللسانية وأدقها منهجاً وأحدثها في مجال صناعة المصطلح العلمي اللساني الذي كان غنياً وذاخراً بالقيم المعرفية، حيث بلغ عدد المصطلحات فيه ألفين وتسعة عشر (2019) مصطلحاً باللغة الانجليزية ويقابلها أضعاف ذلك باللغة العربية، ذلك لأن المصطلح الأجنبي الواحد يقابله مصطلحان أو أكثر باللغة العربية.
- اعتمد القاموس الورقي مختلف طرائق وضع المصطلح العلمي وآليات صياغاته كالاشتقاق والمجاز والنحت والتركيب والترجمة والاقتراض.
- احتوى هذا القاموس الورقي على كم هائل من المصطلحات اللسانية المشتقة على اختلاف صيغها، لأنه يتناسب مع أبرز خصائص اللغة العربية كونها لغة اشتقاقية ويعود ذلك إلى اتساع اللغة العربية ومرونتها وقابليتها للاشتقاق.
- التركيب بأنواعه من أهم طرق صناعة المصطلحات العلمية اللسانية إذ أنه يمزج بين مسميين أو أكثر، وقد تم اعتماد هذه الآلية في وضع كثير من المصطلحات اللسانية المركبة في القاموس الورقي.

- يمثل المجاز وسيلة من وسائل نمو اللغة العربية فهو جسر يستغاث به في وضع المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية على سبيل تغيير الدلالة، وقد كان له حظ يسير في صناعة المصطلحات اللسانية في القاموس الورقي.
- يمكن كذلك القول إن النحت والاقتراض في القاموس الورقي يمثلان نسبة ضئيلة لأن القاموس الورقي يعتبر صغير الحجم مقارنة بالقواميس اللسانية الأخرى، وهذا ما شهدناه في هذه الدراسة من خلال عدم إلمامه بجميع المصطلحات اللسانية على اختلاف مستوياتها وخاصة المقترضة منها، ومن جهة أخرى عدم شيوع ظاهرة النحت في اللغة العربية بشكل واسع.
- كذلك نجد في القاموس الورقي طغيان المجال الصوتي ولبيه المجال الدلالي لأن علم الأصوات له صلة كبيرة بالمعجم، من خلال الوحدات المعجمية المكونة له، والمرتبطة بالظواهر الصوتية واللهجات العربية، حيث يتغير المعنى والدلالة كلما تغير صوت من أصوات الكلمة، مما ينتج توليد وحدات جديدة بالاعتماد على التغيرات الصوتية والتي غالبا ما تتبع هذه التغيرات بتغيرات في الدلالة، وهكذا يكون لها أثر بالغ في صناعة المعجم.
- وأخيرا فقد كانت هذه الرحلة العلمية في ظلال القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية رحلة شاقة ماته، رغم صعوبتها ومشقتها إلا أنها كانت فرصة لنا في للإطلاع على المصطلحات اللسانية في هذا الكنز اللغوي الثمين والجديد والهجين، الجامع بين الرقمية والورقية، والتعرف على طرائق وآليات صياغتها فيه، وكلنا أمل في أن يكون البحث بادرة خير في هذا المجال، وفتحاً علمياً لبحوث أخرى تعقبه وأن يرسم آفاقا بحثية في موضوع المصطلح اللساني دافعا بحاجة إلى دراسات أخرى تتوغل أكثر في قضايا هذه المدونة اللسانية الزاخرة .
- وخاتمة القول أن الحمد لله رب العالمين وصلى الله وسلم على سيدنا محمد خاتم الأنبياء والمرسلين.



قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

المعاجم:

1. أحمد بن فارس بن زكريّا: معجم مقاييس اللّغة، تح: عبد السلام محمد هارون،، المجلّد 4 دار الجيل، بيروت _ لبنان.
2. جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب. دار صادر، بيروت _ لبنان، ط4، 2005 م، مج 08.
3. مرتضى الزبيدي، تاج العروس.تح: عبد الستار فراج مطبعة حكومية، دط، 1977، ج6.
4. المجلس الأعلى للغة العربية ،القاموس الورقوي للمصطلحات اللسانية للمجلس ، منشورات المجلس الاعلى للجزائر، جويلية 2023.
5. مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط 5 القاهرة، مكتبة الشروق الدولية1432 يناير 2011، ج1
6. محمد يعقوب الفيروز أبادي ،قاموس المحيط . دار كتب العلمية بيروت ، ط 1 ، 2007.

الكتب:

7. أحمد قدور، مبادئ اللسانيات العامة. دار الفكر، دمشق، ط3، 2008، .
8. بلال لعفيون: المصطلح اللّساني في المعجم للعربي _ بين تعدّد التسمية والمفهوم، مجلة علوم اللغة العربيّة وآدابها، دع، دت.
9. الجرجاني علي بن محمد، التعريفات.تح مصطفى يعقوب، مؤسسة الحسن المغرب (2006 م) .
10. جون لابنز ، علم الدلالة ، ترجمة : مجيد عبد الحليم الماشطة ، حليم حسين فالح ، كاظم حسين باقر ،كلية الاداب ، جامعة البصرة ، العراق، دط 1980.
11. عبد السميع محمد أحمد: المعاجم العربية _ دراسات تحليلية _ دار الفكر العربي، ط2، القاهرة _ مصر 1974م.
12. علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية.مكتبة لبنان الناشرون، ط 1، 2008.
13. علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح.مكتبة النهضة المصرية، ط2 القاهرة 1987م

14. نبيل حويلي، دراسة في المعاجم المُختَصّة _ معجم الأساطير أنموذجًا _ الممارسات اللغوية، الجزائر، المجلد 12، العدد 01 / مارس 2021 م .

المذكرات:

15. بثينة بن قودة-سمية بو صابر، دور المجامع اللغوية في تنمية اللغة العربية المجلس الأعلى للغة العربية نموذجا. مذكرة ماستر تخصص لسانيات عربية، جامعة محمد خيضر بسكرة، سنة 2021/2020، ص 75./76

16. حاج هني محمد ، المعاجم اللّسانية العربية وأسس الصناعة المعجميّة _ قراءة وصفية تحليليّة في آليات الوضع، دت، دط.

17. الميطه منال/ بوفرج سميرة، المصطلح اللساني في الدراسات الحديثة، معجم المصطلحات اللسانية عبد القادر الفاسي الفهري "أنموذجا"، مذكرة مكملّة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، تخصص لسانيات عربية، جامعة العربي التبسي، تبسة، 2019/2018.

المواقع:

18. جريدة الموعد يومية وطنية إخبارية الشاملة: 2023/07/25، الموعد Dz [http: // elmoudid. Dz](http://elmoudid.)

19. ديوان اللغة العربية: معجم المصطلحات الكبير، نقلًا عن: <https://www.diwanalarabia.com/Display.aspx>. تاريخ زيارة الموقع 30 أبريل 2025 م، على الساعة 21:48 مساءً.



فهرس المحتويات

فهرس المحتويات

مقدمة.....أ-ج

الفصل الأول: المصطلح اللساني في المعاجم العربية

توطئة: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

المبحث الأول: ماهية المصطلح اللساني: 5

أولاً: المصطلح والمصطلحية: 5

ثانياً: آليات صناعة المصطلح: 10

ثالثاً: المصطلح اللساني وأنواعه: 13

المبحث الثاني: المعجم العربي بين العموم والخصوص 17

أولاً: مفهوم المعجم والقاموس 17

ثانياً: المعاجم اللسانية في اللغة 22

خاتمة: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

الفصل الثاني : القاموس الورقي وصناعة المصطلح

تمهيد: 26

المبحث الأول: التعريف بالمدونة الدراسة 27

أولاً: تعريف المجلس الأعلى للغة العربية⁰: 27

ثانياً: تعريف القاموس الورقي: 29

ثالثاً: خصائص الرقمنة (الحوسبة): 31

المبحث الثاني: صياغة المصطلحات اللسانية في القاموس الورقي 32

أولاً: المصطلحات المشتقة 32

ثانياً: مصطلحات اللسانية المنحوتة 42

ثالثاً: المصطلحات اللسانية المجازية: 46

55	رابعاً: المصطلحات اللسانية المركبة:
59	خامساً: المصطلحات اللسانية المقترضة:
65	الخاتمة:
68	قائمة المصادر والمراجع:
71	فهرس المحتويات:

الملخص

إن صناعة المصطلح اللساني في البيئة العربية، لا تزال تواجه صعوبات وتحديات معرفية ومنهجية بتعدد المرجعيات العلمية، واختلاف آليات الإشتقاق والتعريب، وغياب التوافق بين الهيئات العلمية في الوطن العربي، وعلى الرغم من بروز مبادرات حديثة في هذا السياق، فإن تقييم هذه المبادرات يظل ضرورة ملحة لرصد مدى فعاليتها العلمية، ومدى التزامها بالضوابط اللسانية والمعجمية المعتمدة، الأمر الذي دفعنا إلى اختيار هذا الموضوع والخصوص في غماره لاستجلاء الطرائق المختلفة لصناعة المصطلحات اللسانية في هذا القاموس الورقوي للمصطلحات اللسانية للمجلس الأعلى للغة العربية.

كلمات مفتاحية: المصطلح اللساني، القاموس الورقوي، آليات المجلس الأعلى للغة العربية.

Abstract

The creation of linguistic terminology in the Arab environment still faces numerous difficulties and challenges, both cognitive and methodological, due to the diversity of scientific references in mechanisms of and Arabization, and the lack of consensus among scientific bodies in the Arab world. Despite the emergence of recent initiatives in this context, evaluating these initiatives remains an urgent necessity to assess their scientific effectiveness and their linguistic and lexical standards in place, this prompted us to choose this topic and delve into its depths in order to explore the various methods of terminology creation in this digital linguistic terminology dictionary of

Keywords: linguistic terminology, digital dictionary, mechanism Supreme Council for.